



# JOURNAL DE LA VIEILLE VILLE DE DELÉMONT

Depuis l'écriture des articles à la diffusion de ce journal dans les boîtes aux lettres, plusieurs jours se sont écoulés. La situation sanitaire liée à la Covid-19 évoluant rapidement, il est possible que certains textes contiennent des informations désormais inexacts. Merci de votre compréhension et bonne lecture!

## NOËL EN VIEILLE VILLE

Par son architecture, ses lumières, ses senteurs, ses ambiances et ses personnalités, la Vieille Ville est un théâtre de choix pour apprécier la féerie de Noël. Tous vos sens y sont stimulés.

Les commerçants, artisans, restaurateurs, par leur savoir-faire sont acteurs de cette expérience. L'éventail de compétences rassemblées au sein de la Vieille Ville offre une superbe diversité.

Une balade en Vieille Ville, comme une parenthèse de plaisir en cette fin d'année, est une invitation à la découverte.

Le Groupement des Commerçant(e)s de la Vieille Ville de Delémont vous souhaite, ainsi qu'à vos proches, d'excellentes fêtes de fin d'année.



Pierre-Nicolas Jakubczak,  
président du GCVD

## FÊTER NOËL EN 2020

### Noël, fête chrétienne et temps de convivialité

L'esprit festif de Noël exalte nos espérances et nous invite à une candide rêverie. Le cliché idéalisé de cette fête illustre un sapin scintillant, orné de magnifiques décorations et des cadeaux prêts à être débballés. On imagine encore un fond sonore de chants et mélodies traditionnels; dans l'angle d'une pièce, un feu crépite dans la cheminée, et dans l'autre, réunis autour d'une table raffinée, des gens festoient en partageant un repas d'exception.

Cette période qui commémore la naissance de Jésus est non seulement une fête chrétienne, mais aussi une accalmie bienvenue dans l'impétuosité de nos vies modernes. L'apaisement de notre horloge interne permet alors de s'ouvrir aux autres. L'occasion est propice pour établir un bilan de l'année écoulée, prendre de nouvelles résolutions et parfois même, régler certains tristes comptes en suspens.

### Pandémie et pratique de la foi

L'année 2020 nous a détournés d'une routine ennuyeuse, mais ô combien réconfortante. L'imprévisible pandémie a secoué la structure même de notre société et nous a incités à adopter une organisation inédite au niveau sanitaire et économique. Depuis lors, face à la COVID-19, le manque d'interactions sociales, les soucis financiers, la peur du virus et la méfiance de l'autre ont fragilisé nos vies ordinaires et ont mis entre parenthèses le bien-vivre ensemble.

Toute crise est un tourment qui engendre un questionnement sur le sens de l'existence et, inévitablement, de la mort. Face à l'incertitude de nouveaux horizons, instinctivement on se tourne vers une spiritualité qui nous est familière et rassurante.

Or, à l'instar des autres secteurs, les paroisses catholique et réformée ont été soumises aux restrictions sanitaires et d'hygiène et il a fallu les transposer à la vie œcuménique. Ainsi elles ont été tenues d'imposer le port du masque lors des célébrations et des cultes dominicaux. Sans compter qu'il a fallu mettre en place les mesures de distanciation sociale, de désinfection des mains, de traçage et supprimer presque tous les chants et les autres activités.

### Le rite religieux s'adapte

Lorsque les repères vacillent, l'opportunité pousse à innover et les paroisses n'ont pas échappé à cette règle. Elles ont offert à leur communauté une vitrine où les gens déterminés et autonomes nourrissent leur propre foi, en puisant les informations sur différents supports informatiques (en ligne, via les réseaux sociaux, par courriels, via les newsletters, à la TV, etc.).

Pour les catholiques, les célébrations à Saint-Marcel ont été dédoublées afin que les messes du dimanche matin puissent permettre à 2x50 personnes maximum d'y participer. Sur demande et tout en respectant les consignes sanitaires, la communion est apportée à domicile. La paroisse réformée de Delémont a également maintenu les cultes dominicaux, mais sans reprendre le partage de la sainte cène.

### Vivre le temps de Noël 2020: quelques pistes de réflexions

Malgré cette extraordinaire capacité d'adaptation, comment va-t-on se préparer et fêter Noël dans ces conditions? Tout reste évidemment suspendu aux décisions des autorités jurassiennes et les paroisses ont prévu quelques événements à la rescousse. Voici quelques exemples.



### Paroisse catholique

Elle va adopter une façon de faire commune à l'ensemble de la région. Plusieurs moyens seront remis aux familles par courrier ou directement par une visite d'un-e catéchiste pour vivre le temps de l'Avent à la maison. Elle propose ainsi des activités à vivre en famille au moyen d'un livret ou lors d'un temps de discussion et de prière pour les quatre dimanches de l'Avent; elle suggère également des renvois sur le site [www.jurapastoral.ch](http://www.jurapastoral.ch) ou vers des vidéos qui racontent l'Évangile.



Des crèches seront montées dans les églises, ouvertes à la prière personnelle. On pourra y déposer des étoiles bricolées ou des dessins. Ces derniers pourront également être remis à une personne âgée, par le biais du service d'aumônerie des EMS, etc. En ce qui concerne les célébrations, tout est incertain et il faudra se plier aux décisions des autorités cantonales.

### Paroisse réformée

Quant à la paroisse réformée, elle a mis en place une grande action œcuménique avec les enfants, les jeunes et les familles: la confection d'une carte de vœux qui sera envoyée dans les homes de la région pour le temps de Noël.



La ligne téléphonique a été relancée au début de la deuxième vague: l'équipe pastorale, entourée par de nombreux bénévoles, appelle les aînés de leur paroisse pour prendre de leurs nouvelles et voir si le moral tient bon.

Les rencontres et repas des aînés ont aussi été annulés pour les mois de novembre et de décembre. Deux après-midis sont proposées à la mi-décembre pour un temps de méditation et de musique au temple et au centre réformé, en petits groupes. On peut suivre la suite de leurs activités par le biais de leur newsletter et leur site: [www.egliserefju.ch](http://www.egliserefju.ch).

La pasteure espère que chacun pourra vivre Noël en présentiel. Cas contraire, leur communauté réfléchit à des alternatives en extérieur ou sous forme de vidéos envoyées aux familles le jour de Noël.

### Cultiver le lien social avec la distanciation

Les rassemblements de plus de 10 personnes étant, au moment où j'écris cet article, interdits, les fêtes familiales restent une question ouverte. Vivre l'isolement à Noël n'est certes pas une nouveauté dans notre société. Toutefois, s'astreindre à vivre cet événement en mini comité est contraignant. Peu importe, avec la situation extraordinaire vécue cette année, on est plus à cela près et on s'en accommodera.

Étant tous hyperconnectés, cette année on peut aisément imaginer la traditionnelle grande réunion de famille en visio. Cela ne remplacera évidemment pas le contact physique, mais réussira à alimenter le lien social et l'espoir de jours meilleurs. On gardera également à l'esprit que pour donner un coup de pouce au commerce local, on privilégiera des cadeaux de Noël provenant des charmantes boutiques de proximité. Se tourner vers l'autre avec bienveillance est la plus belle façon de fêter Noël. Nous souhaitons à tous, un joyeux Noël et de belles fêtes de fin d'année!

Pimprelle

## JOYEUX NOËL



Préparez leur avenir  
avec ePLAN.

[bcj.ch/eplan](http://bcj.ch/eplan)



pharmacieplus  
cattin

delémont

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille



## PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

La situation sanitaire évolue de jour en jour et les mesures cantonales changent régulièrement. Afin que nous ne vous annonçons pas de manifestations, de concerts et d'expositions de manière inexacte, nous vous invitons à vous rendre sur les différents sites internet ci-dessous pour obtenir une bonne partie des dernières informations culturelles.

Le SAS, salle de concert de musiques actuelles  
[sasdelemont.ch](http://sasdelemont.ch)



Le CCRD, spectacles et activités culturelles  
[ccrd.ch](http://ccrd.ch)



La Grange, le cinéma de la Vieille Ville  
[cinelagrang.ch](http://cinelagrang.ch)



Musiù, Cave à Jazz  
[musiu.ch](http://musiu.ch)



La FARB, culture et patrimoine jurassiens  
[fondationfarb.ch](http://fondationfarb.ch)



## LA CULTURE EN VIEILLE VILLE, C'EST AUSSI

### Bibliothèque des adultes et des jeunes

Rue de l'Hôpital 47, 032 421 97 70  
Rue de Fer 13, 032 421 97 80

### École de danse Meury Bertaiola

Rue de la Constituante 4, 032 422 95 09

### École Jurassienne et Conservatoire de Musique

La Promenade 6, 032 422 11 35

### Espace-jeunes ARTsenal

La Promenade 2, 032 421 92 57

### Ludothèque municipale

Rue des Granges 8, 032 421 97 85

### Magasin du monde

Rue du 23-Juin 34, 032 423 10 05

### Service Culture et Sports

Rue Pierre-Péquignat 7, 032 421 91 51

### Université populaire

Rue de l'Hôpital 40, 032 422 50 02



## AU MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE

[www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)

Rue du 23-Juin 52  
2800 Delémont  
032 422 80 77



### Lionel O'Radiguet Un druide breton à Saint-Ursanne Jusqu'au 10 janvier 2021

Visites guidées, activités pour les écoles et le jeune public, des propositions pour approfondir certains thèmes ou pour parcourir l'exposition de manière interactive.

**Visites guidées** (sur inscription; limitées à 15 pers.; port du masque; 10 CHF prix d'entrée compris)

#### En soirée

- Je 17.12.20 à 20h, par Vincent Friedli  
- Sa 9.1.21 à 14h, par Marie-Anne Anker

#### Pour le jeune public

Deux activités ont été mises sur pied pour découvrir l'exposition:

- La chasse aux détails, dès 4 ans  
- Le mystère Radiguet, dès 7 ans

#### Pour les écoles (sur inscription)

**Visites gratuites pour les classes jusqu'à la fin de l'année!**

Les activités pour les écoles sont organisées dans le cadre de l'exposition *Lionel O'Radiguet, un druide breton*

à Saint-Ursanne. Cette exposition invite à découvrir la ville de Saint-Ursanne à travers le regard de ce personnage haut en couleur.

Ces visites sont exceptionnellement offertes, compte tenu de la situation actuelle. Afin de respecter les directives sanitaires, le nombre de visites est limité à une classe par demi-journée.

- Saint Ursanne et son ours, 1<sup>er</sup>-4<sup>e</sup> HarmoS, durée 1h15  
- Tout un symbole, 5<sup>e</sup>-9<sup>e</sup> HarmoS, durée 1h30  
- Parcours improvisé, 9<sup>e</sup>-11<sup>e</sup> HarmoS, Secondaire II, durée 0h45

Inscription et renseignements:  
032 422 80 77 ou [ecoles@mjah.ch](mailto:ecoles@mjah.ch)

#### Conférences

(dates à venir, merci de consulter notre site internet)

#### Les multiples héritages de Lionel Radiguet à la ville de St-Ursanne

Nicolas Paupe, président de l'association URSINIA et «Ursannologue convaincu»

#### Panorama de l'art naïf français

Isabelle Lecomte, historienne de l'art

## FARB FONDATION ANNE ET ROBERT BLOCH

### Création de la FARB

Le 2 décembre 1993, les époux Anne et Robert Bloch-Schoch constituent une fondation afin de soutenir la culture et la mise en valeur du patrimoine dans le Jura. La gestion incombe au Conseil de Fondation, lequel dispose des ressources provenant du placement du capital initial, du produit des expositions, concerts et autres événements qu'il organise, ainsi que du soutien de la Kulturstiftung Anne Bloch-Schoch à Zurich. Aujourd'hui, les époux co-fondateurs sont décédés.

### Espace culturel

La bienfaitrice Anne Bloch finance également l'acquisition et la rénovation d'une ancienne maison de la Vieille Ville de Delémont afin d'y installer l'Espace culturel, inauguré fin mai 1999.

Ce lieu unique, accessible par deux entrées, une à la rue de Fer n°8, l'autre sur la Place Roland Béguelin n°1, sert également de siège social. Tout au long de l'année, la FARB organise de nombreuses activités. C'est un espace d'échanges et de rencontres. Il y a une galerie d'exposition au rez-de-chaussée (env. 100 m<sup>2</sup>), qui permet de présenter des expositions culturelles et artistiques. En raison de la pandémie, les expositions sont momentanément suspendues. Il y a aussi une salle de concert, de spectacle et de séminaire (70 places), aménagée dans les combles et dotée d'un piano de concert Steinway.

### La Bourse, le Prix, les aides ponctuelles et les cahiers

La FARB encourage la culture jurassienne en remettant une bourse, un prix ou un soutien financier à des artistes et des chercheurs. Elle souhaite ainsi mettre en lumière leurs travaux qui se distinguent par leur qualité et leur originalité.

Une **Bourse**, jusqu'à 20'000 francs, est mise au concours chaque printemps. Elle est destinée au perfectionnement professionnel de jeunes artistes jurassiens et jurassiennes (35 ans max.) dans les domaines culturels tels que les arts visuels, les arts de la scène, les belles-lettres et les musiques.

La FARB met également au concours un **Prix**. Il est destiné à favoriser la création artistique et culturelle, en offrant aux lauréats un lieu privilégié pour travailler et les moyens financiers appropriés. Le droit d'habitation

à la Sarrazine est de 4 à 8 mois. Il s'agit de l'ancienne résidence secondaire des époux, située à Lauris dans le Luberon au sud de la France.

Dans la mesure des ressources disponibles, en mai et novembre de chaque année, la FARB traite et soutient financièrement des **projets culturels** conformes aux buts de la Fondation.

Par ailleurs, la FARB publie une revue, **Les Cahiers de la FARB**, qui répertorie les activités culturelles jurassiennes qu'elle soutient. Les documents peuvent être obtenus auprès du secrétariat de la FARB ou consultés en ligne: [www.fondationfarb.ch](http://www.fondationfarb.ch).

### La FARB au temps de la Covid

La culture a un rôle social important et elle vit de proximité. La crise sanitaire a inévitablement mis en sursis les activités de cette branche jusqu'à ce que la situation se détende. Malgré l'incertitude et le risque de devoir reporter, la FARB continue à tout organiser, car elle souhaite donner l'opportunité aux artistes de se produire et au public de participer.

Actuellement, l'exposition de Regula Hauser, qui devait se terminer le 15 novembre, est suspendue. À la réouverture des galeries, son exposition sera prolongée de quelques semaines. L'exposition d'Anne Sanglard, qui devait débiter vendredi 27 novembre, a été reportée à l'automne prochain. La FARB espère que le 15 janvier elle puisse venir l'exposition de Lotti Appoloni, déjà reportée une fois. Idem pour les événements dans l'auditorium.

Cette année si chamboulée, la FARB a mis au concours le Prix spécial Covid-19. Il a été décerné à Gaspar Narby, jeune musicien de Porrentruy qui, après s'être engagé dans la musique électronique, entend mener à bien des recherches axées sur un retour aux sources instrumentales, «sans artifice ni ordinateur».

Le programme pour l'année prochaine est déjà bien rempli et sera adapté au fur et à mesure. La Fondation est déterminée et ne lâche rien. Étancher sa soif de culture permet d'élargir son horizon, rêver, s'évader, partager des émotions, rigoler, sortir de l'ombre et rayonner. On en a tous un grand besoin. À quand l'ouverture? Patience.

Pimprenelle



**N°10**  
DESIGN & ACCESSOIRES - IDÉES CADEAUX  
NUMERO 10 - Andrée Rais - 076 392 84 67  
Préfecture 10 - 2800 Delémont

**Laiterie Centrale**  
50, rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 14 86  
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins etc...  
A votre service aussi les dimanches de 9 h. à midi.  
Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette.

**HÔTEL DU BOEUF**  
Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91  
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE  
Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**La Cigogne**  
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie  
Spécialités italiennes / Repas d'entreprises  
Menu du jour  
Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont  
032 422 14 83  
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

**GRANDES CAVES DU CHÂTEAU**  
**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"  
Vins et boissons 2800 DELEMONT  
Tél. Bureau 032 422 11 41  
Tél. Privé 032 422 58 93

**LAURENT INTERIEURS**  
Rue des Moulins 5  
- RIDEAUX  
- REVÊTEMENTS DE SOL  
- LITERIE  
- DÉCORATION

**cinéma la grange**  
Rue des Granges 13  
Delémont  
Tél. 032 422 11 29  
[info@cinelagrang.ch](mailto:info@cinelagrang.ch)  
[www.cinelagrang.ch](http://www.cinelagrang.ch)

**MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DELEMONT**  
**Lionel O'Radiguet**  
Un druide breton à Saint-Ursanne  
jusqu'au 10 janvier 2021  
LEO 1900-1911

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral  
● RÉNOVATION ● FAÇADE  
● ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE  
**Jean-Luc HÄNGGI**  
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5  
Tél. 032 423 18 65 - Natel 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

**NEW BAYERISCHE DELEMONT**  
Animations tous les vendredis et samedis  
Grillades en été  
Salle fumeurs  
Place Roland Béguelin 5  
Tél. 032 422 17 88  
[lanewbayerische@bluewin.ch](mailto:lanewbayerische@bluewin.ch)  
ouvert 7j/7  
Salle de réunion  
25 places disponibles

**escale nature**  
institut & boutique  
rue des baïches 14  
2900 porrentruy  
t +41 (0)32 466 40 31  
rue de fer 16  
2800 delémont  
t +41 (0)32 422 19 08  
[www.escalenature.ch](http://www.escalenature.ch)

**CARROSSERIE BOURQUARD**  
[info@carrosserie-bourquard.ch](mailto:info@carrosserie-bourquard.ch) | [www.carrosserie-bourquard.ch](http://www.carrosserie-bourquard.ch)  
T 032 422 68 58 | F 032 422 09 53  
35 ANS DE PASSION POUR LA CARROSSERIE

## PETIT CONTE DE LUTINS

Ce matin, la fabrique des lutins est bien calme, pourtant Noël arrive à grands pas, à pas de géant même! Pas une lettre d'enfant à lire, pas de jouet à construire, pas de traîneau à remplir! Tous les lutins sont fébriles, ils ont hâte de commencer à préparer les commandes des étrennes pour le 25 décembre... mais le grand sac qui contient les vœux et les souhaits des petits et grands reste vide... pas de courrier cette année! Noël est en danger...

« C'est une catastrophe! », constate Fanfreluche, la lutine en chef de l'atelier. « Fardoche et Picotine, venez avec moi, il faut que l'on parle au Père Noël! »

Bien calé dans son grand fauteuil de velours, le Père Noël regarde par la fenêtre de sa coquette maison... Il est bien pensif... Tellement pensif qu'il n'a même pas bu son thé au gingembre et à la cannelle, ni goûté à ses biscuits préférés préparés amoureusement par Mère Noël... Elle les a déposés sur le petit guéridon du salon il y a une belle lurette déjà... Le Père Noël est plus inquiet que gourmand ces temps... si ça continue, Mère Noël devra rapetisser son pantalon! « Mais que se passe-t-il donc sur la Terre? Pourquoi un tel silence...? » Oui, le Père Noël est bien songeur...

Soudain... au loin, il aperçoit trois petites loupottes, trois petits bonnets rouge et vert qui approchent doucement de sa maisonnette... Il entend des grelots... « Mais, mais... c'est Fanfreluche... Maman Noël, va vite ouvrir! » Nos trois petits intrépides sont transis de froid, s'ils avaient su qu'il y aurait autant de neige, ils auraient appelé Rudolph... C'est plus rapide à dos de renne et moins mouillant!

Bien installée au coin du feu, Fanfreluche explique: « Père Noël, l'heure est grave... Le courrier de Noël n'est pas arrivé jusqu'à nous... la fabrique est à l'arrêt... Que se passe-t-il? Nous ne serons jamais prêts à temps pour la grande nuit... »

« Je sais... j'ignore ce qui se passe... mais c'est terrible... », dit le Père Noël.

« Moi j'ai ma petite idée... il me semble avoir vu un intrus rôder dans notre village il y a quelques jours... », chuchote timidement Fardoche, le lutin discret...

« Un intrus? En voilà une nouvelle, rétorque, intéressé, le Père Noël... »

« Oui, il vit très loin du village, on ne l'avait jamais encore vu par ici... c'est un Lutin Malin... il passe ses journées à jouer de mauvais tours... il y est sûrement pour quelque chose... »

« Tu as raison Fardoche, on n'est jamais trop prudent... il faut retrouver ce Lutin Malin et le mettre hors d'état de nuire! », s'exclame le Père Noël un peu ragailardi... « Allons, partons à sa recherche! Il est sûrement caché dans la forêt... elle est dense... il y est facile de se dissimuler... »

« Non, Père Noël, toi tu restes ici avec Mère Noël... tu es âgé, moins agile que nous, nous serons plus efficaces sans toi... », intervient Picotine, la plus maline... « Et puis, j'ai un peu de poussière de cristaux magiques dans ma poche, elle éclairera notre chemin... »

« Ho! Ho! Ho! Comme vous êtes braves mes petits lutins... je compte sur vous... Mais, restez sur vos gardes, on ne connaît pas vraiment ce Lutin Malin... »

C'est à dos de Rudolph que nos trois vaillants comparses pénètrent dans la forêt... C'est vrai qu'il y fait très noir et qu'il y a beaucoup, beaucoup d'arbres...

On y entend des bruits étranges... nos trois amis ont un peu peur, mais c'est une mission de la plus haute importance... il faut sauver Noël et dénicher où se cache ce lutin joueur de mauvais tours...

« Hou! Hou! Hé vous! Oui, vous sur ce renne au nez rouge; que faites-vous là? Hou! Hou! »

Picotine relève la tête courageusement et à l'aide d'un peu de poussière magique, éclaire Alphonse le hibou... Le hibou qui sait tout!

« Nous sommes à la recherche du Lutin Malin, il nous faut le retrouver rapidement si nous voulons sauver Noël... Le grand sac du courrier de Noël est vide, il y est sûrement pour quelque chose... », explique Fardoche...

« Hou! Hou! Je vois... Vous êtes certains que ce lutin joueur de tours y est pour quelque chose? »

« Oui! Qui d'autre pourrait être le coupable? », s'exclament en chœur nos trois lutins.

« Hou! Hou! Alors je vais vous aider... il me semble avoir aperçu, tout à l'heure, un petit coffre tout doré au creux du tronc du plus vieil arbre de la forêt, le plus grand et le plus majestueux aussi... Suivez ce chemin sinueux et vous l'apercevrez bientôt!... Hou! Hou!... En son cœur, il contient peut-être un indice afin de retrouver ce que vous cherchez... »

« Merci Monsieur hibou! », s'écrit Fanfreluche. « Et le Lutin Malin, vous l'avez vu? » Mais, plus de réponse, notre Monsieur hibou est reparti...

« Bon, continuons... Un peu de poussière magique, on y est presque... Regardez tout à droite, j'aperçois la cime d'un grand sapin... C'est certainement le Roi de la forêt... »

« Très juste Fardoche, mais c'est moi qui l'ai vu la première! »

Fardoche et Picotine rigolent un peu... Fanfreluche veut toujours être la meilleure... bof! Si ça lui fait plaisir... l'important, c'est de retrouver le coffre... Courageusement, nos trois petits lutins entrent dans le grand trou au cœur de l'arbre, quelques écureuils y ont caché leurs victuailles... « Le Lutin Malin est assurément passé par ici... il a pu y dormir et se restaurer de quelques noisettes... »

« Peut-être, Picotine, mais il nous faut trouver le coffre... », intervient la pragmatique Fanfreluche...

Pas besoin de chercher bien loin, le coffre est là, juste aux pieds de nos trois amis... un petit coffre tout en bois doré... sans serrure... Le cœur battant, Fanfreluche l'ouvre doucement en espérant y trouver l'indice les menant à l'intriguant Lutin Malin... Ils y découvrent, émerveillés, bien plus que ça! Sur le chemin du retour, nos trois héros chantent à tue-tête leurs chansons de Noël préférées... Confiants de retrouver le grand sac de courrier bien rempli... Il faudra vite se mettre au travail... Noël est sauvé!

L'histoire ne dit pas si c'est le Lutin Malin venu d'ailleurs qui a dérobé ce petit coffre que tous avaient oublié... ni s'il est reparti bien loin ou s'il reviendra un jour... mais, si jamais il revenait, tout le Royaume de Noël et tous les petits et grands enfants de la Terre savent maintenant que personne, même pas le plus malin des lutins, ne peut voler l'Esprit de Noël!

Misti

## CONSULTATION PUBLIQUE

### par questionnaire pour la Place Roland-Béguelin et la circulation en Vieille Ville début 2021

Plusieurs variantes de réaménagement ont été présentées lors de la soirée publique du 5 février dernier. L'une d'elles s'est révélée plus pertinente par rapport à ce que souhaite la population. Les bureaux mandatés et le Service UETP ont poursuivi leur travail, en approfondissant le nouveau concept (avec une possibilité du maintien d'arbres et remplacement progressif), tout en tenant compte des contraintes du site au niveau technique, de la sécurité, de la protection incendie et des coûts. Les échanges reprendront avec la population début 2021, par un questionnaire en ligne accompagné d'un rapport explicatif.

Une seconde soirée participative était prévue fin octobre, mais a dû être finalement annulée à cause de la pandémie de Covid-19. Toutes les informations sur les sous-variantes développées se trouveront dans un rapport explicatif et la consultation publique permettra à la Municipalité de prendre connaissance de l'avis de la population. La consultation était prévue dans tous les cas, soirée participative ou non. Il aurait bien entendu été plus agréable de pouvoir informer et échanger en direct avec la population lors d'une soirée, mais la situation sanitaire ne l'a malheureusement pas permis.

En outre, un concept pour la gestion de la mobilité dans l'ensemble de la Vieille Ville a été analysé. Les questions de la vitesse de circulation, de la mise en zone de rencontre (limitation à 20 km/h) et du stationnement seront également présentées dans le rapport explicatif et mis en consultation.

Le réaménagement de la Place Roland-Béguelin ainsi que les questions de mobilité feront ainsi l'objet d'une consultation publique en début d'année, durant 30 jours. À cette occasion, l'ensemble des citoyens delémontains

pourront exprimer leur opinion avant le crédit d'études qui sera soumis au Conseil de Ville, dans le courant de l'année 2021.

La Municipalité invite les citoyens à prendre connaissance du rapport explicatif et à donner son avis en remplissant le questionnaire. Tous les documents utiles seront mis en ligne sur le site internet de la Ville. Une communication par les médias sera diffusée en temps voulu.

En faisant des cadeaux locaux, vous ferez plaisir à vos proches, à vos commerçants et à vous-même!

DELEMONT  
CENTRE-VILLE  
Plus

Plus que jamais, le commerce local a besoin de soutien: la période de Noël est décisive pour les affaires. La situation sanitaire ne permettant pas l'organisation de marchés de Noël, les petits commerçants qui y trouvent une belle occasion de présenter leurs produits seront pénalisés cette année.

Ils comptent sur vous pour faire vos emplettes des fêtes de fin d'année chez eux. Vous aurez le plaisir d'y découvrir de nombreux produits artisanaux, spécialisés et souvent authentiques, pour faire de beaux cadeaux à vos proches. Vous y trouverez peut-être également des produits pour votre propre plaisir et profiterez dans tous les cas du cadre agréable de notre Vieille Ville entre deux commerces. Les commerçants vous recevront avec plaisir et vous conseilleront volontiers sur leurs marchandises.

Service UETP

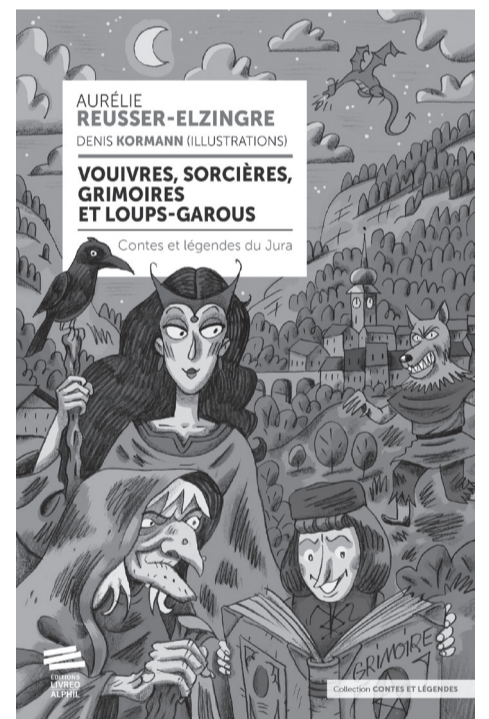
## VOUVIRES, SORCIÈRES, GRIMOIRES ET LOUPS-GAROUS

Durant les belles vacances que je passai cet été-là au hameau du Tillot, il y a de cela fort longtemps, j'employai la majeure partie de mon temps à aller pêcher dans le petit étang bordé de saules du moulin de la Rainette. Le vieux meunier, ami de mon père, venait souvent faire la causette avec moi. Un jour, il me parla du Bois-au-Garou. - C'est une longue histoire, me dit-il. Je le priai de me la raconter...

Les contes et légendes que vous découvrirez au fil des pages nous transportent dans un monde où les géants côtoient les sorcières, les loups-garous et les vovivres. Quant aux humains, ils doivent rester du bon côté du chemin s'ils veulent être épargnés des maléfices, des sortilèges et du mauvais oeil. La cupidité, la convoitise, la jalousie et la concupiscence leur sont en effet source de nombreux malheurs.

Aurélien Reusser-Elzingre nous immerge dans les fables du Jura; elle suit les pas de folkloristes du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles - en particulier ceux de Jules Surdez - qui ont réuni des corpus de contes anciens. Après les avoir sélectionnés et traduits du patois au français, elle nous les présente, réunis dans ce recueil. Les textes sont accompagnés de 20 magnifiques illustrations réalisées par Denis Kormann.

Disponible sur [www.alphil.ch](http://www.alphil.ch) ou demander-le à Nicole à la librairie Page d'Encre.



**Maître peintre diplômé**  
**THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.**

Rue de Chêne 7  
2800 Delémont 2

Téléphone 032 422 95 10  
Natal 079 334 72 13  
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

**SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER**

DAMES · MESSIEURS

9, rue de l'Hôpital  
2800 Delémont

**032 422 14 68**

**VOTRE LIBRAIRIE-PAPETERIE AU CŒUR DE LA VILLE**

**LIBRAIRIE PAGE d'encre PAPETERIE**

Rue des Bats 4 • DELÉMONT • 032 423 23 63

**Centre Culturel Régional Delémont**

[www.ccrd.ch](http://www.ccrd.ch)

**PEPI NATALE SA**  
INGÉNIEURS CONSEILS

[www.pepinatale.ch](http://www.pepinatale.ch)

**La Croix**

DELÉMONT  
TÉL. 032 422 26 98  
OUVERT 6/7

[WWW.LACROIX-BLANCHE.CH](http://WWW.LACROIX-BLANCHE.CH)

**trouver ce que l'on cherche**

La Banque Valiant à Delémont vous permet de retirer des francs suisses à son bancomat situé dans la vieille ville, à la rue du 23 juin.

valiant

Impression  
Objets pub  
Signalisation  
Imprimerie

**VOS RÉALISATIONS PUBLICITAIRES PROFESSIONNELLES**

**GRAVOSIG**  
VISIBILITÉ CRÉATIVE

[www.gravosig.ch](http://www.gravosig.ch)

**Magasin spécialisé Dames et hommes**

**haussures**

**CONFORT**

Samuel Charpilloz  
Rue du 23-Juin 22  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 07 00

**Boutique Mode Masculine + Féminine**

**SUN 7**

Wrangler, Arva, ANGELS, la fée maraboutée, olsen

En Vieille Ville de Delémont - 032 423 52 32 - [www.sun7.ch](http://www.sun7.ch)

**MAHON FIDUCIAIRE**

Fiduciaire MAHON sàrl Rue des Pastourelles 5 2800 Delémont  
Tél. 032 492 77 30 Fax 032 492 77 34 [fiduciaire@mahon.ch](mailto:fiduciaire@mahon.ch) [www.mahon.ch](http://www.mahon.ch)

**IMPRESSUM**

Tirage: 7300 exemplaires  
Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont  
Éditeur/propriétaire: Nusbaumer-graphistes sàrl, Colin et Teddy Nusbaumer, rue des Granges 5, 2800 Delémont, 032 422 76 44, [graphistes@nusbaumer.ch](mailto:graphistes@nusbaumer.ch), [www.nusbaumer.ch](http://www.nusbaumer.ch)  
Rédacteurs: Pimprenelle, Misti, Colin  
Impression: Centre d'impression Le Pays, Delémont  
© Reproduction même partielle interdite

[jvv-delemont.ch](http://jvv-delemont.ch)

# LES FLÂNERIES DE MISTI

Il est tard, j'ai besoin d'aller marcher, me changer les idées... Il fait moins froid que je ne l'aurais cru, pourtant j'ai des frissons... C'est pas le froid, c'est le blues... ça m'arrive jamais en cette période de l'année... habituellement j'adore le temps d'avant Noël... tous les préparatifs... les décorations, le marché de Noël, boire une petite coupe de champagne sur une terrasse... aller choisir mon sapin... commencer mes achats de cadeaux fin novembre en me disant que j'ai un mois pour les trouver et finir par les acheter le 23 en courant comme une folle! Visiter mes boutiques préférées afin d'y dénicher « la » robe qui va rendre verte de jalousie ma cousine Christiane... Cette année, bof! J'ai du mal à m'y mettre, c'est une année merdique. Marcher me fait du bien... la Vieille Ville est magnifique, la nuit en décembre... Les illuminations mettent du baume au cœur... Je ne suis pas seule à admirer ces milliers de petites étoiles suspendues. Il est tard, les boutiques et restaurants sont fermés, pourtant plusieurs badauds se croisent au fil des rues illuminées... Masques et distanciation sociale obligent, c'est d'un signe de la main qu'on se salue... On rigole en voyant nos interlocuteurs la buée plein les lunettes... Un furtif, presque gêné « Joyeux Noël! » et chacun reprend sa route... Au détour de ci, de là, le Château, la Tour de la prison, l'église Saint-Marcel... bâtisses patrimoniales magnifiquement revêtues de leurs robes scintillantes... immobiles... encore là après tout ce temps...

Peu à peu, mon cœur se réchauffe... cette Vieille Ville que j'aime tant, bien que privée de son marché de Noël, bien qu'endormie et frileuse, elle vit encore, à l'image de ses bâtiments, de ses habitants, elle vit encore! Demain, elle se réveillera, certes encore un peu somnolente, mais courageuse, elle se réveillera! Happant habitants et passants avec sa joie de vivre... Pas question de se laisser aller! Si ces soirées sont de mille feux... Ses journées sont de mille lieux!

Cette petite promenade me revigore... j'ai une soudaine envie de panettone. Demain première heure à la boulangerie! Quelle chance en Vieille Ville d'avoir autant de choix! Un gros merci à nos boulangers, pâtisseries pour la qualité de leurs produits respectifs! Combien de fois ai-je entendu « Moi j'aime le pain chez... mais je

préfère les pâtisseries de... et les croissants sont meilleurs chez... » Chacun ses goûts! Moi, ce que j'apprécie, c'est de pousser une porte et de me faire accueillir avec le sourire, chaleureusement... comme une amie, ou un membre de la famille... C'est ça la Vieille Ville, une famille! Une grande famille... L'esprit de famille, voilà ce qui me parle! Quand un membre de ma famille va mal, et bien on l'aide chacun à notre façon. Il n'est pas seul, on s'y met tous! C'est ce qui fait une famille unie!

Les petites étoiles cessent de briller... J'ai marché longtemps, j'étais bien... Je n'ai pas vu l'heure passer. Il me faut rentrer. Je me prépare un bon thé. Le salon serait plus joli avec un sapin bien décoré... Envie de renouveau! J'ai vu de magnifiques décors durant mon lèche-vitrine nocturne... Et puis tant qu'à y être, j'irai acheter ma robe de folie et j'enverrai une photo à Christiane puisqu'on ne se verra pas cette année. Pas question que je la laisse se pavaner pour autant!

J'ai pas sommeil... je vais commencer ma liste de cadeaux... Bien que j'ai encore plusieurs jours devant moi, et que je trouve tout ce dont j'ai besoin en quelques rues, pas question de m'y prendre à la dernière minute cette année! Hum, le vœu pieux! Allez, au dodo... Ah, un message! Il est bien tard pourtant... C'est tante Ginette qui revient de promenade avec son amoureux. Les illuminations en Vieille Ville, c'est romantique qu'elle dit... Ben oui! Ça aussi... On ne s'est pas croisé, étrange, je les soupçonne de s'être assis sur un banc de la cour du Château... Sacrée tante Ginette! Et blablabla... blablabla... Finalement, elle m'invite au resto pour son anniversaire, elle avait tellement peur que les bistros ne réouvrent pas cette année. Elle va profiter de l'occasion pour me présenter officiellement son Yvon! Ouille! Un cadeau de plus sur ma liste... Mais c'est pas grave... Bienvenue dans la famille Yvon! On a un grand cœur chez nous!

En cette fin d'année particulière, je vous souhaite à toutes et à tous d'être cette petite étoile scintillante qui illuminera le cœur de vos proches! Prenez bien soin de vous!

Misti

# ET SI VOUS NOUS PARLIEZ DE VOUS?

## Petits portraits des acteurs de la Vieille Ville

(propos recueillis par Misti)

### Alexandra Simon

**Âge:** 46 ans.  
**État civil:** célibataire, 1 enfant.  
**Profession:** propriétaire de la boutique ECOpoint.  
**Nombre d'années en activité:** 10 ans.  
**Formation:** assistante médicale.  
**Hobbys:** jardinage, tricot, temps passé en nature ou avec des amis.  
**Devise:** « La vie est belle! »

#### Pourquoi ouvrir une boutique?

Un désir d'indépendance, un besoin de créer un commerce à mon image, qui correspond à mes valeurs. Consommer éthique et écologique est un mode de vie et il me convient. Je prends plaisir à offrir à ma clientèle l'opportunité d'en faire l'expérience... Il y a 10 ans, j'étais un peu une préceuse, aujourd'hui ma clientèle se diversifie...

#### Pourquoi en Vieille Ville?

La Vieille Ville de Delémont est trop charmante, je ne me voyais pas ailleurs.

#### Quel impact a la vente en ligne pour la boutique?

Quand j'ai ouvert, la vente en ligne existait déjà... je ne me sens pas impactée, mes clients aiment le contact direct.

#### Un p'tit mot sur les places de parc en Vieille Ville?

Je fais la majorité de mes déplacements à pieds ou à vélo. Pour moi, il y a assez de places de parc en Vieille Ville de Delémont.

#### ECOpoint, c'est?

Un petit bijou de boutique de mode et d'accessoires dont la production respecte l'humain et l'environnement. On y trouve des vêtements femme, homme et enfant, de magnifiques créations artisanales, dont celles de Victoria Léonard, des bijoux, les inimitables chaussons tout cuir de Pololo et bien plus encore... ECOpoint, c'est une ambiance cocooning, des conseils avisés et l'assurance d'y dénicher ce petit plus qui fait du bien...

#### Horaires

Lu-ma fermé. Me-ve 9h-11h30 et 14h-18, sa 9h-16h.



— Une entreprise —  
des milliers de possibilités

Parmi nos produits, retrouvez les incontournables pour votre communication!


**LE PAYS**  
CENTRE D'IMPRESSION

Place de la Gare 20  
2800 Delémont  
032 422 11 44  
dellemont@lepays.ch  
www.lepays.ch

- Cartes de visite
- En-têtes de lettre
- Enveloppes
- Brochures
- Dépliants
- Calendriers
- Flocage textiles
- Objets publicitaires
- Roll-up
- Films décoratifs
- Enseignes publicitaires
- Marquage véhicules

Pharmacie du Tilleul

CONSEILS PERSONNALISÉS



**Pharmacie du Tilleul**

Rue du 23-Juin 2  
2800 Delémont  
Tél. 032 421 70 50  
tilleul.ch

## COUP DE GUEULE

Faut-il que le restaurateur du canton voisin profite de ce que son homologue jurassien est fermé pour lui piquer ses plats? Faut-il une pandémie virale et la vente d'œuvres d'art pour que la culture obtienne des aides financières supplémentaires? Faut-il attendre une étude très tardive pour accepter une valorisation salariale du personnel soignant alors que de nombreux patients seraient décédés si ce personnel avait également pris son temps? Faut-il acheter des avions de combat dans un pays neutre alors que c'est un simple virus qui détruit le pays? Faut-il que chacun continue de faire de petits dons aux associations humanitaires alors que les milliards débloqués par les pays riches ces derniers mois auraient suffi à éradiquer la faim dans le monde il y a longtemps?

Moi, ça m'énerve. Mais je me console en me disant qu'il y a un combat humain qui avance, même s'il est encore loin d'être gagné. Celui des femmes. On en parle certainement pas assez à cause de la pandémie, mais au moins, il y en a une qui ne se gêne pas pour dominer le monde: c'est LA Covid!

Colin



## COUP DE CŒUR

Chapeau bas à nos restaurateurs qui, durant cette « tempête virale », ont essayé de garder le cap malgré la houle en nous concoctant de délicieux plats à l'emporter. Loin d'y trouver leur compte financièrement, leur détermination et leur persévérance sont admirables.

À nous maintenant de monter à bord en grand nombre. Ils ont besoin de nous pour continuer leur voyage et nous d'eux afin de retrouver l'air du large!

Misti

### Emmanuelle Lieber

**Âge:** 25 ans depuis 8 ans!  
**État civil:** heureux concubinage.  
**Profession:** pâtissière-confiseuse depuis 16 ans, propriétaire de La Petite Chocolaterie depuis 4 ans.  
**Hobbys:** famille d'accueil pour chats, c'est important de leur donner une seconde chance... Yoga... Des fois, juste ne rien faire et ne penser à rien... manger des croissants et plein de trucs sucrés!  
**Devise:** « Pour vivre heureux, vivons cachés »

#### Pourquoi ouvrir une chocolaterie?

Un besoin d'indépendance, de travailler selon ma philosophie dans un endroit qui me ressemble, simple et chaleureux.

#### Pourquoi en Vieille Ville?

C'est un pur, mais heureux hasard. Depuis peu, le local était libre, il y avait assez de place... On a pris le temps de bien agencer les lieux. Au final, aucun regret, le hasard a bien fait les choses. Nous avons eu un bel accueil... La clientèle a vite été au rendez-vous!

#### Y a-t-il un impact de la vente en ligne pour La Petite Chocolaterie?

Non, pas vraiment... Nos produits sont fragiles, nous faisons très peu de vente en ligne. En fait, nous préférons éviter... Il y a un souci de transport et de conservation...


#### Un p'tit mot sur les places de parc en Vieille Ville?

Bien que l'agrandissement du parking de l'Étang soit très chouette, les places de parcage actuelles en Vieille Ville devraient être conservées... Ces places sont toujours occupées, elles sont nécessaires.

#### La Petite Chocolaterie, c'est?

Un endroit convivial, avec un grand choix de produits de qualité. Un lieu pour faire plaisir et se faire plaisir...! Plusieurs spécialités y sont proposées dont la fameuse « moutarde de Bénichon maison » en saison... Les origines fribourgeoises de notre belle chocolatière y sont sans doute pour quelque chose! Et que dire des préparations spécifiques aux fêtes telles Pâques, Noël, la Saint-Valentin. Un régal pour les yeux et les papilles!

Delémont



**La Petite CHOCOLATERIE**

Rue du 23-Juin 48  
**du mardi au vendredi**  
8h-12h30, 13h-18h30  
**samedi**  
8h-12h30, 13h-17h

